

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD DE FUJINOMIYA



Octubre 2018

La Municipalidad de Fujinomiya publica mensualmente una edición Especial de noticias en español, las cuales son extraídas del Informativo en japonés (*Fujinomiya Koho*).

Éste puede ser adquirido en el Municipio, Biblioteca (*Tosho-kan*), Centros comunitarios (*Kominkan*), Cooperativa “Coop Misonodaira”, Supermercados: “Aeon”, “Piago”, “Max Value”, Smart shop o en el Correo.



Donación de sangre a la Cruz Roja en Octubre

| FECHA | HORA | LUGAR |
|-----------|--------------------------------|---|
| Martes 02 | 09:30 ~ 11:15 | Municipalidad de Fujinomiya Estacionamiento Norte |
| Lunes 08 | 09:30 ~ 16:00 | Templo “Sengen Taisha” |
| Sábado 13 | 10:00 ~ 12:00 13:15 ~ 16:00 | “AEON” Mall Fujinomiya |



Consulta telefónica sobre el niño en caso de Emergencia.

En caso de emergencia puede consultar por teléfono con la Central del Hospital, ubicada en la ciudad de Shizuoka sobre el cuidado del niño enfermo. Puede efectuar la llamada desde el teléfono de casa o desde un celular.

| | | |
|--|---|----------------------------------|
| Horario: | Lunes a Viernes | 18:00 ~ 08:00 del día siguiente. |
| | Sábados | 13:00 ~ 08:00 del día siguiente. |
| | Domingos y Feriados | 08:00 ~ 08:00 del día siguiente. |
| Modo: | Apriete el botón de #, luego marque 8 0 0 0 | |
| También puede llamar al Teléfono: | 054-247- 9910 | |



Centro Médico de Emergencias

Ubicación: Miyahara 12-1 (detrás del edificio del Cuerpo de Bomberos)

☎ 24-9999 / Fax: 24-9995

| Especialidad | Atención | Horario |
|---|--|--|
| Medicina General Pediatría y Cirugía | Días de Semana | 19:00 ~ 08:00 horas del siguiente día |
| | Sábados y Domingos | Sábado 14:00 ~ Lunes 08:00 horas |
| | Feridos, Finales e Inicios de Año | 08:00 ~ 08:00 horas del siguiente día |
| Dentista | Domingos, feriados, finales e Inicios de Año | 09:00 ~ 17:00 horas (la recepción es hasta las 16:30 horas) |

※ Llevar la libreta del Seguro de Salud (*Hokensho*)



Apoyo de Intérprete Telefónico en el Número de

Emergencia 119 para Extranjeros

| | |
|------------|--|
| Dirigido a | Extranjeros que tienen dificultades para comunicarse en casos de emergencias (lugar del accidente, ambulancia, etc.) |
| Idiomas | Español, Portugués, Inglés, Chino y Coreano |
| Horario | 24 HORAS |



Mayor Información: Fuji shi, Fujinomiya shi Shouboushirei Center ☎ 0545-55-2857/ Fax: 0545-54-1341



Examen y Consulta Médica para Niños en el mes de Octubre

| Objetivo | Examen Médico para niños | | | Consulta |
|----------|---|--------------|--------------|---------------|
| | 1 año y 6 meses | 2 años | 3 años | 6 meses |
| Edad | | | | |
| Día | Martes 02 | Viernes 12 | Jueves 11 | Jueves 04 |
| | Jueves 18 | Viernes 26 | Martes 23 | Martes 30 |
| | Noviembre 01 | Noviembre 09 | Noviembre 08 | Noviembre 06 |
| Hora | 13:10 ~ 13:50 | | | 09:00 ~ 10:00 |
| Lugar | Centro Municipal de Salud (<i>Hoken Center</i>) | | | |



Mayor Información: Centro Municipal de Salud (*Hoken Center*). ☎ 22-2727



Lista de Oculistas de atención en caso de Emergencia

| Fecha | Hospital | Lugar | Teléfono |
|-------------------------|------------------------|-----------------------------------|------------------|
| Domingo 07 de octubre | Seirei Fuji Byoin | Fuji-shi, Minami-cho | 0545- 52- 0780 |
| Lunes 08 de octubre | Unno Ganka Iin | Fuji-shi, Matsuoka | 0545- 30- 6260 |
| Domingo 14 de octubre | Saito Ganka Iin | Fujinomiya-shi, Nishi Koizumi-cho | 0544 -28- 5615 |
| Domingo 21 de octubre | Toda Ganka Iin | Fujinomiya-shi, Miyahara | 0544 - 21 - 9666 |
| Domingo 28 de octubre | Watanabe Clinic | Fuji-shi, Harada | 0545 - 22 - 1500 |
| Sábado 03 de noviembre | Nakanishi Ganka Clinic | Fuji-Shi Nakano | 0545 - 36 - 1800 |
| Domingo 04 de noviembre | Ashikawa Byoin | Fuji-shi, Chuo-cho | 0545 - 52 - 2480 |

Horario de atención es de 09:00 ~ 17:00 horas.



la Vacunación de LA Influenza a Mayores DE 65 AÑOS TENDRAN QUE PAGAR 1,440 YENES

Este año tenemos que prepararnos para el invierno y preocuparnos por la propagación de la INFLUENZA.

Las personas de 65 años a más pueden recibir la vacuna de la influenza pagando una parte de los gastos.

- Pasos a seguir para la vacunación.

Los ciudadanos mayores de 65 años podrán verificar las instituciones médicas que lo realizan en el sitio web de la ciudad o en las ventanillas del Centro de Salud (Hoken Center). Saquemos cita en el hospital.

Llene el formulario del examen preliminar el cuál se lo entregarán en el hospital.

| | |
|-------------------|---|
| Periodo | Desde Octubre de 2018 (H.30) ~ 31 de Enero de 2019 (H.31) |
| Precio | 1,440 yen (para las familias que reciben la ayuda de asistencia social (Seikatsu Hogo) es gratuito) |
| Dirigido a | ① Persona mayor de 65 años el día de la vacunación ② Persona mayor de 60 años ~ menor de 65 años el día de la vacunación son poseedoras de la libreta de discapacidad nivel 1 (Shogai techo ik-kyu soutou) por padecer alguna enfermedad grave del tipo cardíaco, renal, respiratorio o del virus de inmunodeficiencia humana. ※ Las nuevas personas que correspondan al punto ② mencionadas anteriormente, por favor comunicarse anticipadamente con la División de mejoramiento de la salud (Kenko Zoshin-ka) |
| Otros | A las personas que hicieron uso de este sistema en el año pasado fiscal, se les enviará a comienzos de Octubre el cuestionario médico y los cupones de inoculación. |



Mayor Información: Centro de Mejoramiento de la salud (*Kenko Soshin-ka*). Tel: 22-2727



Examen de Cáncer a la Mama y al cuello uterino



La situación actual de la Ciudad

La Ciudad de Fujinomiya dentro de la Prefectura a comparación con otras ciudades ,la cantidad de personas que toman el examen de cáncer a la mama y cáncer al cuello uterino es poca,pero el porcentaje de fallecimiento por cáncer a la mama y el cáncer al cuello uterino es alto.

Cáncer de mama?

Se dice que 1 de cada 11 personas padece de cáncer a la mama. El cáncer mas común entre las mujeres.

Especialmente en mujeres de 40 a 50 años es la primera causa de muerte en el país.

Al año fallecen 14,000 personas.

○ Tiene síntomas subjetivos?

El cáncer encontrado en etapa inicial casi no tiene síntomas subjetivos.

Continuamente tiene que realizar un auto-chequeo y observar sus mamas. Si encuentra un bulto pequeño o tiene secreción en la mama , consulte al hospital.

○Cuál es el contenido del examen?

La mamografía es el examen que encuentra hasta un cáncer de menos de 1 cm ., es una radiografía de la mama. La mama se coloca entre dos tablas de plástico, lo aplástan y en 10 segundos se le tomará la foto.

Si el cáncer de mama es detectado rápidamente y realiza un tratamiento, se curará en más del 95%.

Cáncer al Cuello Uterino?

Comienza a aumentar a partir del mediados de los 20 años, entre los 30 y 40 años comienza a umentar más.

En Japón al año 2700 personas , 7 personas al día fallecen de Cáncer al Cuello Uterino.

○Tiene síntomas subjetivos?

「Estoy bien no siento nada」 eso es lo que usted piensa?

El Cáncer cervical se dá cuando es infectado con el virus y es incubado , tarda en iniciarse de 5 a 10 años. Es mejor realizar el examen rápidamente pues casi no tiene síntomas. Cuando sienta los síntomas puede ser que sea demasiado tarde.

○Cuál es el contenido del examen ?

Es es ligero frotado de la entrada del útero y sacando una pequeña muestra de célula para inspección. No se siente mucho dolor y el examen tomará 15 minutos aprox.

Pasando éste exámen se puede prevenir y encontrarlo antes que se vuelva canceroso.

Si usted toma el exámen a tiempo se podrá curar en más del 90 por ciento.

Podrá embarazarse y dar a luz.

El examen 「Es el punto de paso para su propio futuro」

1 vez cada 2 años recibamos el examen de Cáncer a la Mama

y Cáncer al Cuello Uterino

| Examen de Cáncer a la Mama | | Examen de Cáncer al Cuello Uterino | |
|--|---|------------------------------------|--|
| Costo | 1,020 yen | Costo | 1,020 yen |
| Dirigido a | Mujeres mayores de 40 años | Dirigido a | Mujeres mayores de 20 años |
| Contenido | Palpación visual, mamografía (rayos x) | Contenido | Consulta, examen interno, aplicación Citológica. |
| Clases de examen . lugar Inscripción | Examen Grupal Hoken Center ☎22-2727 | Lugar é Inscripción | Ginecólogo Otabe ☎23-1182 |
| | Examen Individual Hospital Munic.Fujinomiya ☎22-2727 | | Gigecólogo Tenjin ☎28-3986 |
| | Examen Individual Kyoritsu Kambara Sogo Byoin ☎0545-81-3325 | | Bando Ladys Clinic ☎28-5800 |
| | Examen Individual Kyoritsu Kambara Sogo Byoin ☎0545-81-3325 | | Kyoritsu Kambara Sogo Byoin ☎0545-81-3325 |
| Observaciones : No podrán recibir el examen.. - Tiene síntomas. - La persona que está embarazada . - Está dando de lactar. - Está en tratamiento de una enfermedad en los senos. - Terminó de dar de lactar hace 1 año. - Hacen uso de marcapasos. - Cirugía de agrandamiento de senos. - Utilizan tubos en la parte superior del cuerpo. | | | |

※Cada año se encuentran personas con Cáncer!

Realicemos el examen!



Consultas sobre trabajo en casa (Naishoku)

| Día | Lugar | Hora | Teléfono |
|--------------------------------------|--|--------------------------------------|--------------|
| Lunes y Jueves (Excepto feriados) | 1er piso de la Municipalidad de Fujinomiya División de la vida cotidiana (Shimin Seikatsu-ka) | 09:00 ~ 16:00 | 0544-22-1195 |
| | | 13:00 ~ 16:00 ※18 de Octubre solo | |



Inscripción en las Guarderías para el año 2019 (H31)

A partir del Jueves 8 de Noviembre se abrirán las inscripciones de ingreso a la guardería . Deberá pedir los documentos de inscripción a la guarderia , llenarlos y presentarlo a la guardería donde desee.

| | | | |
|---|---|---|--|
| Podrán solicitar las personas: | ① Tienen un trabajo (Más de 4 horas por día y más de 15 días mensuales) ② Están embarazadas o acaban de dar a luz (2 meses antes del nacimiento y hasta fines del mes en que cumple 8 semanas desde el nacimiento) ③ Tutores enfermos o con discapacidad ④ Cuiden de familiares con enfermedades a largo plazo o discapacitados. ⑤ Se están recuperando de algún desastre natural ⑥ Están buscando trabajo ⑦ Asisten a la escuela | | |
| | 1ª Etapa | 2ª Etapa | 3ª Etapa |
| | Tutores que tienen decidido el lugar de trabajo | | Se incluye a los tutores que están buscando trabajo |
| Recepción del formulario (Nyujo Moshikomisho) | Ventanilla de la División del Bienestar del Niño (Kodomo-Mirai-ka) | | |
| Presentación del formulario (Nyujo Moshikomisho) y documentos necesarios | | | |
| Fecha de recepción | A partir del lunes 15 de octubre ~ el viernes 30 de noviembre. | A partir del lunes 3 de diciembre de 2018 hasta el Jueves 31 de enero de 2019 | A partir del viernes 1º de febrero de 2019 hasta el jueves 28 de febrero de 2019 |
| Fecha de presentación | Jueves 8 y Viernes 9 de Noviembre (Fechas centrales) * Se continuará recibiendo las inscripciones hasta el 30 de Noviembre | Hasta el 31 de enero de 2019 | Hasta el 28 de febrero de 2019 |
| Determinación de ingreso | - Luego de presentar la solicitud, habrá una entrevista, se revisará, compaginará y luego se enviará el aviso a mediados de marzo de 2019 - De haber muchas solicitudes, etc. puede que no ingrese en la primera opción que solicitó. En ese caso será previamente notificado por teléfono. | | |
| En el caso que desee colocarlo en una guardería fuera de la Ciudad | -Depende de la organización puede haber cambios en las fechas de recepción. Verifique primero y acerquese al sector de Kodomo Mirai-Ka en la cual le entregarán los documentos de inscripción. Este documento lo tendrá que presentar en el las ventanillas del sector de <i>Kodomo Mirai-Ka</i> . | | |





Notificación al Seguro de Nacional de Salud dentro de los 14 días

| | Situación | Documentos Necesarios |
|--|--|---|
| Ingreso al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) | Por el traslado de dirección para Fujinomiya. | Certificado de salida de la ciudad donde residía (<i>Tenshutsu shomeisho</i>) |
| | Por la salida del Seguro de salud de la empresa. (<i>Shakai Hoken</i>) | Certificado de salida del Seguro de salud de la empresa (<i>Shakai Hoken</i>) |
| Salida del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) | Por el traslado a otra ciudad | Tarjeta del seguro nacional de salud (<i>Kokumin Kenko Hokensho</i>) |
| | Por ingreso al sistema del seguro social de la empresa (<i>Shakai Hoken</i>) | Certificado de ingreso al sistema del seguro de salud del centro de trabajo (<i>Shakai Hoken</i>) |
| | Por ingreso al seguro del centro de trabajo como dependiente del trabajador | |
| | Por caso de fallecimiento | Tarjeta de seguro Nacional de salud (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>), Constancia de fallecimiento |
| Otros | Modificación de nombre, dirección o titular de familiar | Tarjeta de Salud (<i>Hokensho</i>) |
| | Pérdida o invalidez de la tarjeta por causa de sujeción | Tarjeta de Salud, (<i>Hokensho</i>) documento de identidad |
| | Traslado a otra ciudad por razones de estudio | Tarjeta de Salud (<i>Hokensho</i>), Constancia de estudiante |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Para realizar los trámites anteriormente mencionados se necesitará la confirmación del número personal del My Number (<i>Tsuchi kado</i> u otros) y un documento de identificación (licencia de conducir, <i>Zairyu kado</i> u otros). • Trámite tardío de inscripción al sistema del Seguro Nacional del Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>), La calidad de asegurado no se establece a partir de la inscripción, sino desde el momento en que puede gozar del derecho de uso, lo que conlleva al pago con efectos retroactivos del seguro de salud. • Comunicación tardía del Retiro del sistema del Seguro nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>): Después de inscribirse al Seguro de salud del centro de trabajo (<i>Shakai Hoken</i>) y utiliza la tarjeta del Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>) para atenderse en el hospital. Deberá posteriormente pagar la parte cubierta por el Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>). | |



Mayor Información: División de Seguro de Salud y Jubilación (*Hoken Nenkin-ka*). ☎ 22-1138

Fiesta de la Vida en Fujinomiya

Se celebrarán 5 festivales simultáneamente!

| | | | |
|------|---|-----------------------|-------------------|
| Día | y | Sábado 20 de Octubre | 09:30~16:00 horas |
| hora | | Domingo 21 de Octubre | 09:00~15:00 horas |

| | |
|--------------|--|
| Lugar | Municipalidad (En la plaza frente al edificio, La parte Norte del estacionamiento, el 1er y 7mo piso del edificio. |
|--------------|--|



Apertura de Inscripción para las Viviendas Municipales

| | |
|--------------------------------|---|
| Ubicación: | Tsukinowa / Shirao / Manno |
| Fecha de Ingreso: | Domingo 1ero de Enero de 2019 |
| Vacantes | Aproximadamente 10 viviendas (puede haber alteraciones) |
| Monto del Alquiler: | ¥17,000 ~ 60,000 yen (dependiendo de sus ingresos) |
| Periodo de Inscripción: | Jueves 01 ~ Lunes 12 de Noviembre |
| Fecha de Sorteo: | Viernes 16 de Noviembre ※ Es obligatorio estar presente el día del sorteo (Puede enviar a alguien en su reemplazo) |



Mayor Información: División de Viviendas Municipales (*Jutaku Seisaku-ka*). Tel: 22-1163



Pago de Impuestos

| | |
|--------------------------------|---|
| Lunes 01 de Octubre | 2ª cuota: Seguro de Salud para Ancianos (<i>Koki Koreisha Iryo Hoken</i>) |
| Miercoles 03 de Octubre | 3ª cuota: Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko-Hoken</i>) Seguro de Asistencia y Rehabilitación(<i>Kaigo-Hoken</i>) |
| Miercoles 31 de Octubre | 3ª cuota: Seguro de Salud para Ancianos (<i>Koki Koreisha Iryo Hoken</i>) |
| Lunes 05 de Noviembre | 3ª cuota : Impuesto Residencial (<i>Shikenmin-zei</i>) 4ª cuota : Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko-Hoken</i>) Seguro de Asistencia y Rehabilitación(<i>Kaigo-Hoken</i>) |



Horario de Consultas en la Municipalidad

| Tipo de consulta | Día | Hora |
|----------------------------|-------------------------------------|--------------|
| Extranjeros | Lunes a Viernes Excepto feriados | 8:30 ~ 17:00 |
| General | | 9:00 ~ 16:00 |
| Consumidor | Viernes 5 de Octubre | 9:00 ~ 12:00 |
| Laboral | | 9:00 ~ 16:00 |
| Trabajo en casa (Naishoku) | Lunes y Jueves | 9:00 ~ 16:00 |



Mayor Información: División consultas de la vida cotidiana (*Shimin-seikatsu-ka*) ☎ 22-1196
 Consultoría para extranjeros (*Gaikokujin soudan shitsu*) ☎ 22-1246



DESCANSO DEL CENTRO DE LIMPIEZA Y DE la RECOLECCION DE
BASURA



**No podrá desechar la basura , ni llevarla al Centro de Limpieza y
 Tampoco pasará el Camión Cisterna de desperdicios humanos los días**

| | |
|------------------|---------------------------------------|
| Noviembre | 03 (Sábado feriado) hasta el Lunes 05 |
|------------------|---------------------------------------|



Recolecta de basura Municipalidad de Fujinomiya.
 División del Medio Ambiente (*Seikatsu kankyo-ka*)

Tel: 22-1137 / Fax: 22-1207

Población de la Ciudad de Fujinomiya

| | Masculino: | Femenino: | TOTAL: | Familias: |
|-------------------|------------|-----------|---------|-----------|
| Población: | 65,909 | 67,164 | 133,073 | 56,109 |
| Variación: | (+ 29) | (-45) | (-16) | (+79) |

(Datos al 1º de Septiembre de 2018) : Datos comparados con el mes anterior



Editado por: División de Consultas de la Vida Cotidiana (*Shimim Seikatsu-ka*)
Municipalidad de Fujinomiya.
Yumizawa-cho 150 Fujinomiya-shi. ☎418-8601
Tel: 0544-22-1486 / Fax: 0544-22-1284.

Publicado por: Asociación de Relaciones Internacionales de Fujinomiya (*FAIR*).

Ekimae Koryu Center (*Kirara*) Chuo-cho 5-7 ☎418-0065
Tel: 0544-22-8111/ Fax: 0544-22-8112.

e-mail: info@fair-fujinomiya.com [http:// www.fair-fujinomiya.com](http://www.fair-fujinomiya.com)

